



Association Culturelle Russe de Strasbourg  
8, rue Livio, 67100 Strasbourg

contact@artradouga.com  
www.artradouga.com



**ЭЛЬЗАС**

**ALSACE**

**СТРАСБУРГ • 2019 • STRASBOURG**



*Дорогой друг!*

*Ты держишь в руках удивительную книгу, которая перенесёт тебя в замечательный и самобытный регион Франции – в Эльзас.*

*Ты увидишь, что Эльзас – очень богатый регион. Его географическое расположение – на границе между Францией и Германией – послужило основой для формирования перекрёстной истории и культуры. Эльзас неоднократно переходил от Германии к Франции, от Франции к Германии, и потому его история, культура, язык и традиции смешивают в себе эти две страны.*

*Эта книга уникальна ещё тем, что она представляет результат работы целого коллектива. Её составили учителя, ученики коллежей, лицеёв города Страсбурга, изучающие русский язык, родители учеников, педагоги-художники Ассоциации русской культуры г.Страсбурга. Они сами выбирали материал, знакомились со сказками и легендами Эльзаса и сами иллюстрировали сказки.*

*Пусть эта книга поможет тебе расширить твой кругозор и стать богаче в культурном и интеллектуальном плане.*

*В добрый путь!*



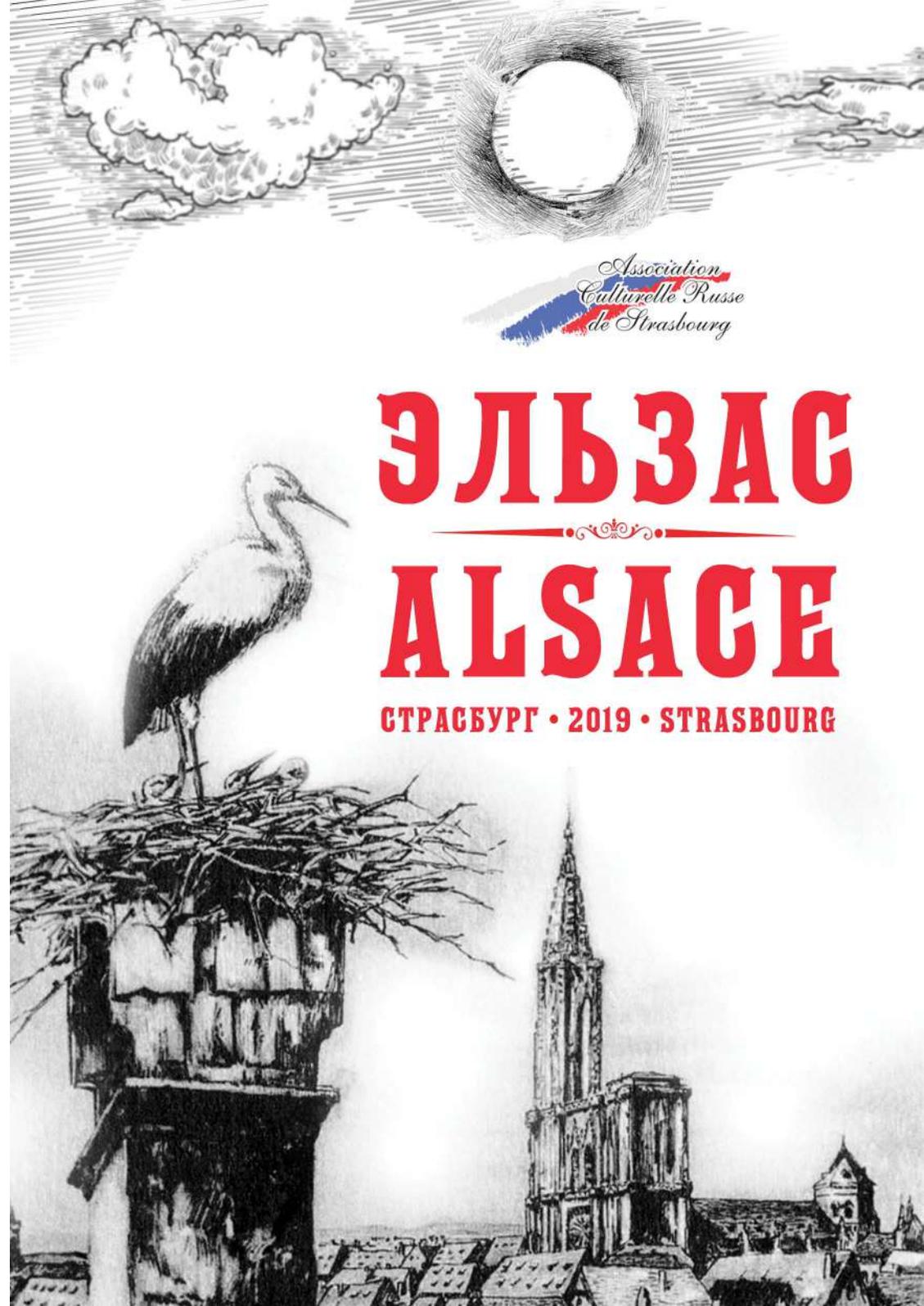
*Cher ami !*

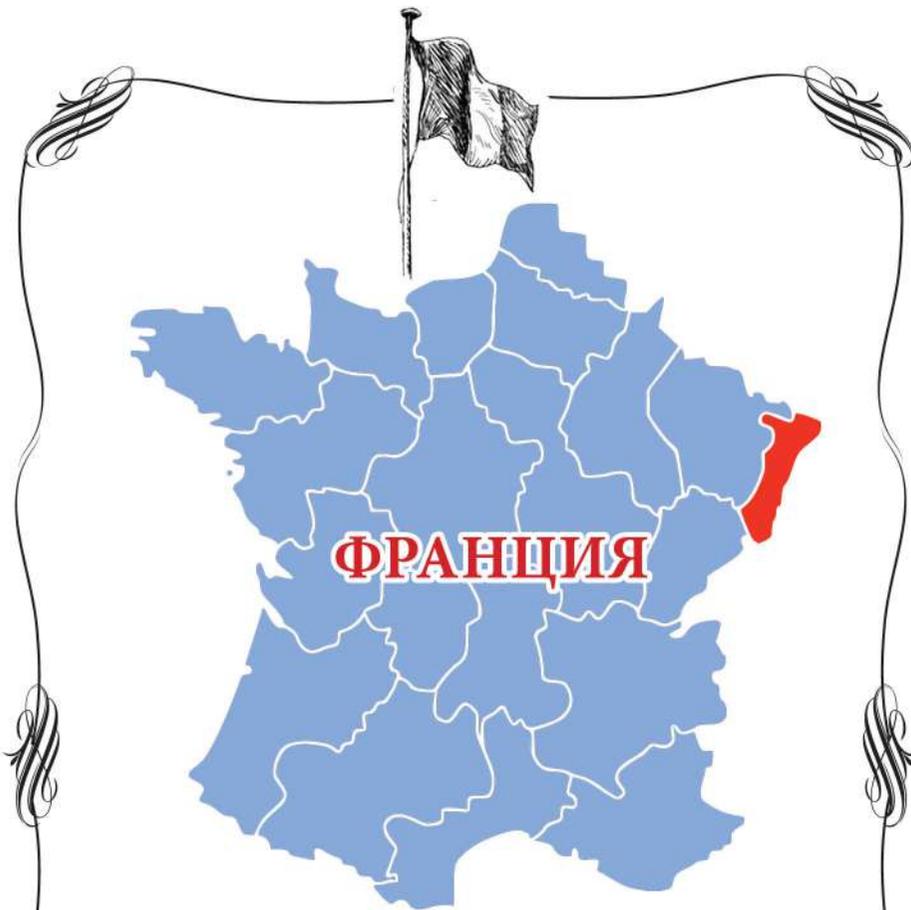
*Tu tiens entre tes mains un livre exceptionnel qui te transportera dans une belle région extraordinaire – l'Alsace.*

*Tu verras que l'Alsace est une région très riche. Sa position géographique – à la frontière entre la France et l'Allemagne – est à la base de la formation de son histoire et de sa culture croisées. L'Alsace à plusieurs reprises faisait partie tantôt de l'Allemagne, tantôt de la France. C'est pourquoi son histoire, sa culture, sa langue et ses traditions font un mélange de ces deux pays.*

*Ce livre est aussi unique par le fait, qu'il présente le résultat de travail de toute la communauté pédagogique. Il a été composé par les professeurs, les élèves des collèges et des lycées de Strasbourg apprenant le russe, les parents des élèves, les artistes-peintres de l'Association culturelle russe de Strasbourg. Ils ont choisi les informations, ont fait connaissance avec les légendes et les contes d'Alsace, et ont illustré les contes eux-mêmes.*

*Que ce livre t'aide à élargir tes horizons et à devenir culturellement et intellectuellement plus riche ! Bon voyage !*





**ФРАНЦИЯ**

Регион Эльзас находится на северо-востоке Франции, между горами Вогезы и рекой Рейн. Регион граничит с Германией.

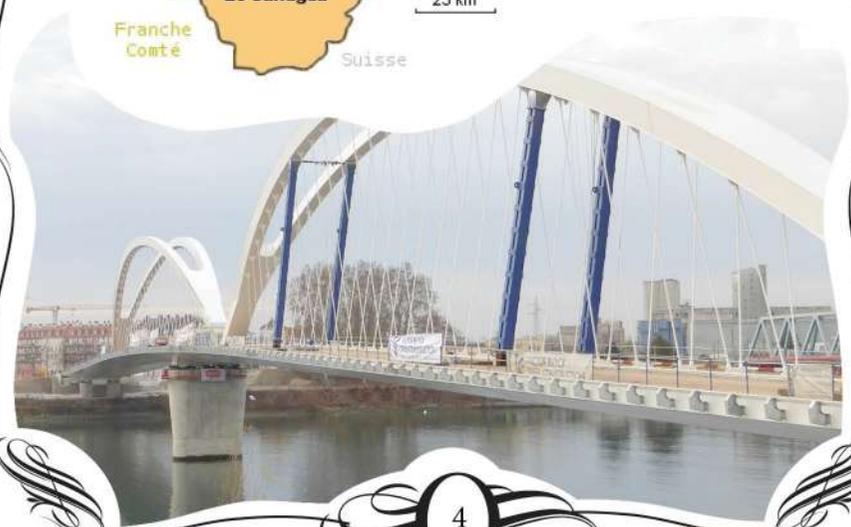


**ЭЛЬЗАС**

Lorraine  
 Le Massif Vosgien  
 Le Sundgau  
 Franche Comté  
 Suisse  
 Allemagne  
 L'Alsace Bossue Vosges du Nord  
 L'Outre-Forêt  
 Strasbourg et sa région  
 Strasbourg  
 Bas-Rhin (67)  
 • Sélestat  
 • Colmar  
 Haut-Rhin (68)  
 La Plaine d'Alsace et le Riéd  
 Mulhouse  
 L'Alsace



Эльзас объединяет в себе германскую и латинскую культуры, что привлекает туристов, которые видят в нём богатство и самобытность.



# ИСТОРИЯ

Первыми цивилизациями, населявшими Эльзас, были Кельты, входившие в состав Древней Галлии.



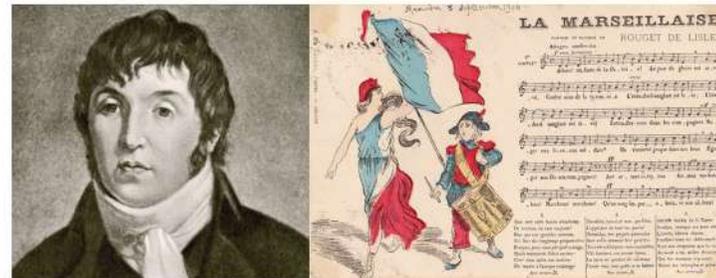
С приходом Юлия Цезаря, в 58-ом году до н.э., на месте города Страсбург был построен Аргенторатум – военные укрепления для римских солдат.

В V веке территорию Эльзаса захватывают Алеманы, но спустя 100 лет их побеждают Франки.



В 972 году территория региона отходит к Германии и называется «Heiliges Römisches Reich Deutscher Nation». В течение 700 лет аристократия ведет между собой войны. Этим объясняется большое количество замков в Эльзасе.

В 1648 году Эльзас снова становится французским. Именно в Страсбурге, в 1792 году, Руже де Лиль написал национальный гимн «Марсельезу».



После падения Второй Империи, Франция потеряла Эльзас и Лотарингию, которые отошли к Германии. Но в 1919 году Эльзас вернулся во Францию. В годы Второй мировой войны Эльзас был оккупирован фашистской Германией, но после окончания войны вновь стал французской территорией. Поэтому эльзасский язык очень похож на немецкий.

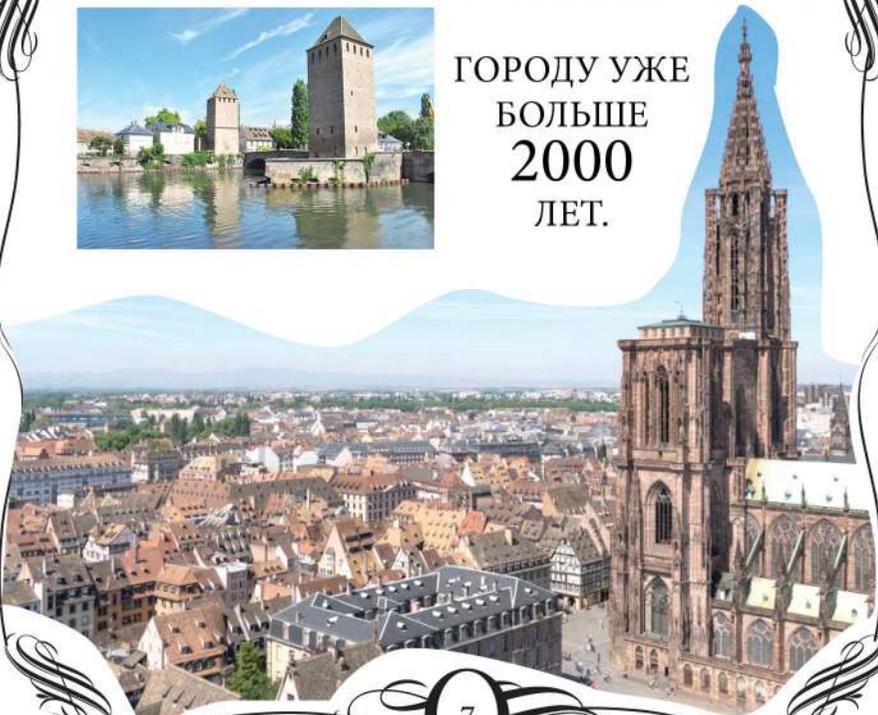


# СТРАСБУРГ – СТОЛИЦА ЭЛЬЗАСА

Страсбург известен своим Собором Страсбургской Богоматери, Советом Европы, Европейским судом по правам человека, Европарламентом, кварталом «Маленькая Франция».



ГОРОДУ УЖЕ  
БОЛЬШЕ  
2000  
ЛЕТ.



7

# СТОЛИЦА ЕВРОПЫ

## ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ

Европейский парламент – единственный европейский институт, где проходят прямые выборы. 751 депутат представляет граждан своей страны.



Parlamentum Europaeum



Он также как и Совет Европы осуществляет законодательную власть.

Штаб-квартира : Брюссель, Бельгия  
Дата создания: 10 сентября 1952,  
Европа

## СОВЕТ ЕВРОПЫ

Страны-члены ЕС: 47 стран,  
включая Россию и Францию.

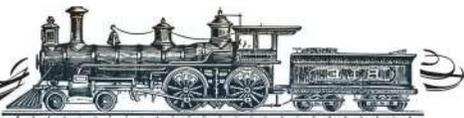


EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS  
COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME



Штаб-квартира: Страсбург  
Дата создания: 5 мая 1949, Лондон, Великобритания.  
Языки : Английский, французский  
Филиалы : Европейский суд по правам человека  
Создатели : Италия, Великобритания, Нидерланды, Швеция,  
Дания, Бельгия, Люксембург, Ирландия

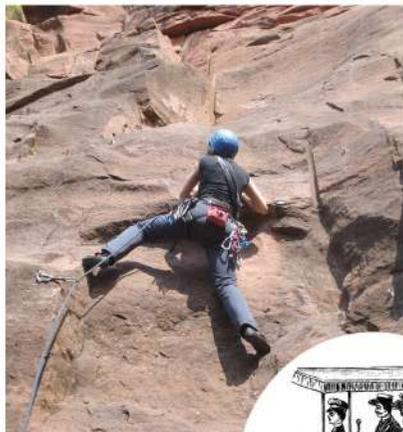
8



## ПУТЕШЕСТВИЯ ПО ЭЛЬЗАСУ



В Эльзасе можно путешествовать пешком, на велосипеде, на поезде.



Можно ходить в походы, заниматься спортом и скалолазанием в акробатических парках.



9

## КОЛЬМАР – ВИННАЯ СТОЛИЦА



Кольмар еще называют «Маленькой Венецией» из-за большого количества каналов.



В Кольмаре жил и работал известный скульптор Фредерик Огюст Бартольди – автор знаменитой статуи Свободы



10



## КУЛЬТУРА



11

## АИСТ - СИМВОЛ ЭЛЬЗАСА



На сегодняшний день  
насчитывается около 780 пар  
свободных аистов, живущих  
во всем регионе.



12

# ТРАДИЦИОННЫЙ ЭЛЬЗАС - ДОРОГА ВИН - КРАСОЧНЫЕ ФАХВЕРКОВЫЕ ДОМА

Дорога вин в Эльзасе - самая старая дорога вин во Франции.



*Её протяжённость составляет более 170 километров. Она проходит через 73 коммуны.*

Эмблемой Дороги вин Эльзаса является белое вино.



13

# ЭЛЬЗАССКАЯ КУХНЯ

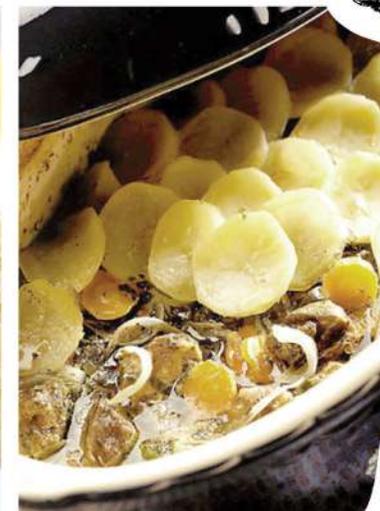
Самыми известными традиционными блюдами являются:

**ТАРТ ФЛАМБЕ**  
(или «пылающий пирог»)



**ШУКРУТ**

**БЭКОФФЕ**

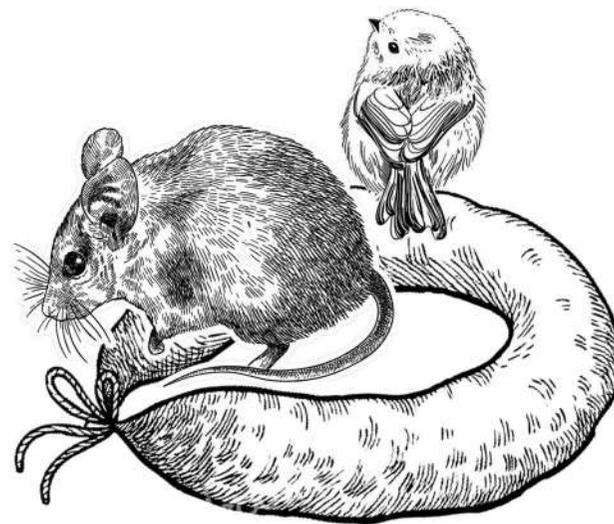


14

ОБРАЗОВАТЕЛЬНО-РАЗВИВАЮЩИЙ ЦЕНТР  
**RADOUGA**  
CENTRE DE DEVELOPPEMENT EDUCATIF ET CREATIF

*Эльзасские сказки  
проиллюстрированы учениками  
Образовательно-Развивающего  
Центра "RADOUGA",  
под руководством художника  
Марии Балясовой*

# ЭЛЬЗАССКИЕ СКАЗКИ



## МЫШКА, ПТИЧКА И ЖАРЕНАЯ КОЛБАСКА.

Жили-были мышка, птичка и жареная колбаска. Они жили-поживали вместе и вели домашнее хозяйство. Они были очень дружны и с каждым днём дружба их только крепла.

В обязанности птички входило летать каждый день в лес и собирать дрова. Мышка должна была приносить воду, разжигать костёр и накрывать на стол, а жареная колбаска должна была готовить еду.

Но всё хорошее когда-нибудь заканчивается... И вот однажды, по пути в лес, маленькая птичка встретила подружку, другую птичку, которая хвасталась своим прекрасным житьём. Другая птичка говорит птичке: «Бедняжка! Ты должна работать, в то время как другие бездельничают дома». Тем временем дома мышка зажгла огонь, принесла воды и отправилась в свою комнату немножко отдохнуть, пока не наступит время накрывать на стол. Колбаска оставалась около горшка с кашей, проверяла хорошо ли приготовлена еда, и вот, когда каша закипела и овощи были готовы, колбаска окунулась в кашу, чтобы та стала понаваристой. В этот момент влетела в дом птичка, скинула с себя поклажу и друзья уселись за стол, а после еды, все они, разморенные от еды, проспали до следующего утра. И жизнь казалась прекрасной!

На следующее утро птичка вспомнила про разговор с подружкой. Она отказалась лететь в лес за дровами и сказала: «Я слишком долго была вашей слугой и простофилей! Мы поменяемся местами и попробуем

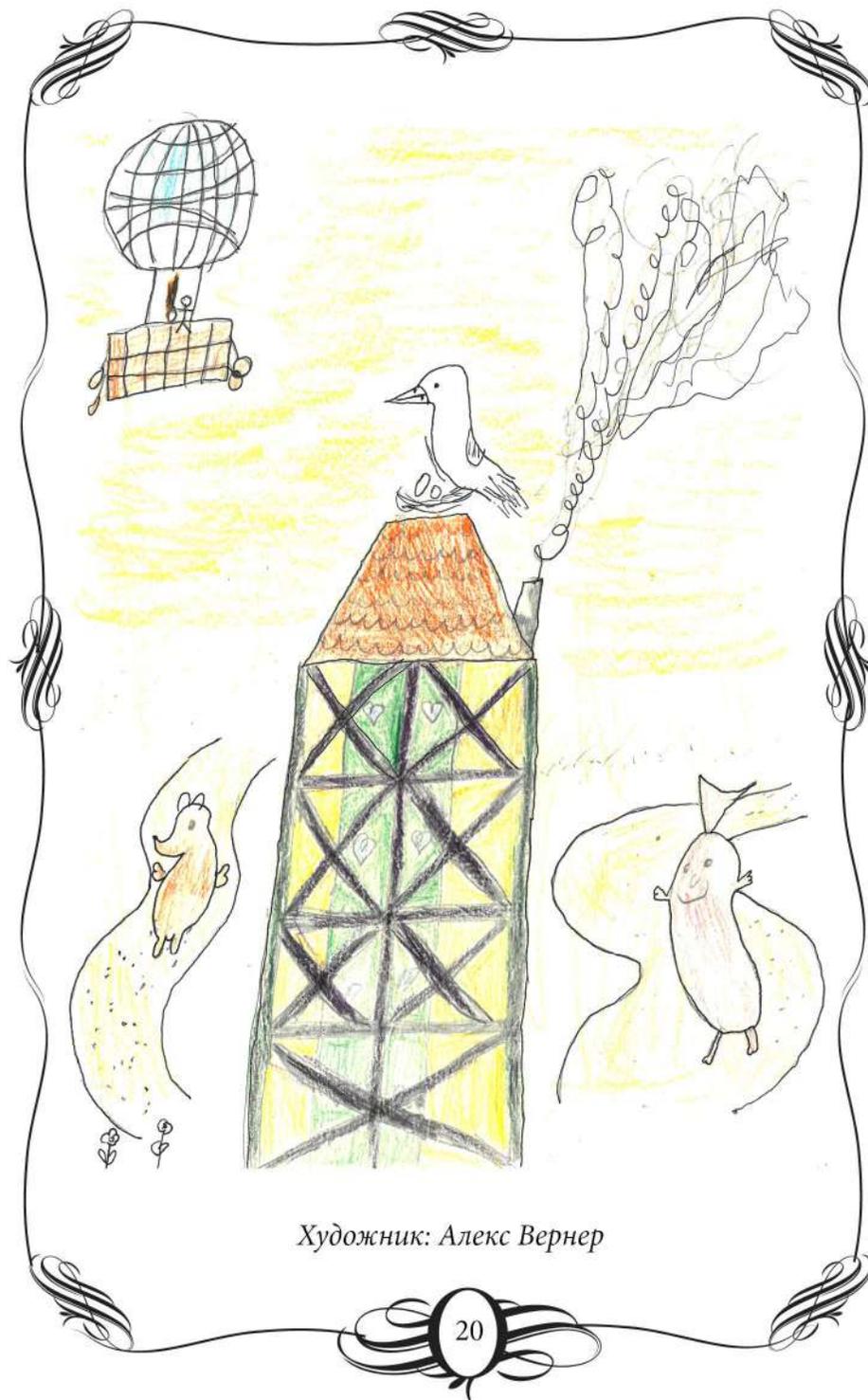


Художник: Катя Эрбуз

работать по новому». И хотя мышка и колбаска очень просили оставить всё как было, им всё-таки пришлось уступить птичке, которая вела себя как хозяйка. Они были вынуждены рискнуть. Друзья стали тянуть жребий : колбаске выпало идти за дровами, мышке - готовить еду, а птичке носить воду.

И что же потом произошло? Колбаска отправилась в лес за дровами, птичка разожгла огонь, мышка приготовила еду; теперь они ждали колбаску, с дровами для завтрашнего дня. Колбаски так долго не было, что птичка и мышка начали беспокоиться, предчувствуя недоброе. Наконец, птичка отправилась искать колбаску. Недалеко от дома птичка увидела собачку, которая уже встретила бедную жареную колбаску и съела её. Птичка горько заплакала, но было уже поздно. Птичке стало очень грустно, она принесла домой дров и всё рассказала мышке. Они были очень несчастны, и пообещали друг другу сделать всё возможное, чтобы быть вместе всегда. Птичка накрывала на стол, а мышка готовила еду. Она хотела сделать так, как раньше делала колбаска: прокрасться сквозь овощи, которые готовились на плите, чтобы придать им вкус, но бедная мышка застряла и оставила в кастрюле свою шерстку и жизнь...

Когда птичка вернулась и хотела уже накрывать на стол, она заметила, что еда не приготовлена. Вздвигнутая птичка вылетела из дома и полетела в лес. Она кричала и искала своего повара, но так и не нашла... Из-за невнимательности птички, огонь сильно разгорелся и стал распространяться по дому. Птичка поспешила за водой, но ведро опрокинулось и упало в колодец,



Художник: Алекс Вербер

вместе с птичкой... Она не смогла выбраться.



*Художник: Гастон Паризо*

## **DUSOURICEAU, DE L'OISELET ET DE LA SAUCISSE**

Il était une fois un souriceau, un oiselet est une petite saucisse qui s'étaient pris d'amitié, avaient mis en commun les soucis du ménage et vivaient fort heureux, tranquilles et contents depuis un bon bout de temps. L'oiselet avait pour tâche d'aller chaque jour d'un coup d'ailes jusque dans la



*Художник: Элиза Гарсия*

forêt pour ramasser le bois ; le souriceau s'occupait de puiser l'eau, d'allumer le feu et de mettre la table ; la saucisse faisait la cuisine.

On n'est jamais content quand les choses vont bien. Et c'est ainsi que l'oiselet, un jour, rencontra en chemin un autre oiseau devant lequel il se félicite de l'excellence de son état. L'autre le rabroua et le traita de tous les noms, ce pauvre idiot qui faisait tout le gros travail pendant que les autres avaient la belle vie dans la maison : « Quand le souriceau a apporté son eau et allumé le feu, disait-il, il n'a plus qu'à aller se coucher dans la chambre, paresser et se reposer jusqu'à ce qu'on l'appelle pour se mettre à table. La petite saucisse, elle, n'a rien à faire qu'à rester douillettement devant le feu en surveillant la marmite, et quand approche l'heure du repas, tout ce qu'elle a à faire, c'est de plonger une fois ou deux dans le bouillon ou dans le plat, et c'est fini : tout est graissé, parfumé et salé !

Ils n'attendent que toi et ton retour avec ta lourde charge, mais lorsque tu reviens ils n'ont qu'à passer à table, et après qu'ils se sont gavés ils n'ont plus qu'à aller dormir à poings fermés, le ventre bien garni, jusqu'au lendemain matin. Voilà ce qui peut s'appeler une belle vie ! »

Le jour suivant, l'oiselet, sensible à la provocation, se refusa à aller chercher le bois, affirmant aux deux autres qu'il était leur esclave depuis assez longtemps dans sa stupidité et qu'il fallait que ça change ! Le souriceau et la saucisse eurent beau le supplier de toutes les manières, il ne voulut rien savoir et ce fut lui qui resta le maître, imposant ses conditions : ils



Художник: Нико Шабоян

n'avaient qu'à tirer au sort les différentes tâches. Ils tirèrent et le sort désigna la saucisse pour aller au bois, le souriceau pour la cuisine et l'oiselet pour puiser l'eau.

Qu'arrivera-t-il ? La petite saucisse s'en alla de bon matin dans la forêt pour ramasser le bois, l'oiselet alluma le feu à la maison, et le souriceau prépara la marmite et surveilla la cuisson ; puis tous deux attendirent le retour de leur compagne. Mais elle resta si longtemps en route qu'ils finirent par s'inquiéter vraiment, trouvant que cela ne présageait rien de bon. L'oiselet s'envola pour aller un peu à sa rencontre, et voilà que, sans aller bien loin, il rencontra un chien qui avait trouvé la saucisse à son goût et, la voyant en liberté, l'avait croquée d'un coup. L'oiselet pouvait bien s'en prendre au chien, l'accuser de vol et d'assassinat, qu'est-ce que cela changeait ? Le chien, lui, se contenta d'affirmer qu'il avait trouvé des messages compromettants sur la saucisse, et qu'à cause de cela il avait bien fallu qu'il lui ôtât la vie.

Affligé de ce deuil et tout triste dans son cœur, l'oiselet ramassa le bois et rapporta la charge à la maison, où il fait le récit de ce qu'il avait vu et entendu. Le souriceau et l'oiselet étaient en grand chagrin, mais ils finirent par décider de faire contre mauvaise fortune bon cœur et de rester ensemble. L'oiselet, donc, dressa la table et le souriceau prépara la cuisine ; au moment de servir et voulant imiter la saucisse et faire pour le mieux, il se plongea dans la marmite afin de parfumer le plat et relever son goût ; mais, hélas ! il n'alla pas bien loin : à peine entré, il était cuit et devait laisser là son poil, et sa peau, et ses os et sa vie, s'il faut tout dire.

Quand l'oiselet s'en vint pour chercher la marmite, il n'y avait

plus trace de cuisinière dans la maison ! Il chercha, fouilla, alla jusqu'à retourner tout le bois, mais il n'y avait plus de cuisinière dans la cuisine. Et voilà que, dans son émoi, il ne vit pas que le feu avait pris dans le bois qu'il venait de retourner ; quand il s'en aperçut, c'était déjà un commencement d'incendie. Et il mit tant de hâte à courir puiser de l'eau pour l'éteindre, qu'il laissa échapper le seau et fut entraîné derrière lui au fond du puits, d'où il lui fût impossible de ressortir, et dans lequel il finit par se noyer.

## ТРИ ЖЕЛАНИЯ

(Сказка братьев ГРИММ)

Однажды у мужчины и женщины было 3 желания.



Художник: Гастон Паризо

В один прекрасный день женщина готовила картофель. И когда она его клала на стол, то украдкой подумала: «Если бы сверху была положена колбаска» И когда они посмотрели, на картофеле, действительно, лежала колбаска. Тогда мужчина разозлился и сказал жене: «Лучше бы эта колбаска на носу у тебя висела» И вдруг, колбаска, по-настоящему, оказалась на ее носу. Что же они могли сделать в этом случае? Для третьего желания, у них не было другого решения, как загадать то, чтобы сосиска была отдельно от носа женщины. И так у них не осталось ни одного желания.



Художник: Борис Эрбуз

## LES VŒUX (Les frères GRIMM)

Il était une fois un homme et une femme qui avaient à faire 3 vœux. Un beau jour, la femme cuisit des pommes de terre. Et quand elle les eut mises sur la table, elle pensa : « Si seulement une saucisse était posée dessus ! »

Et quand ils eurent regardé, il y avait effectivement une saucisse posée sur les pommes de terre.

Alors l'homme devint méchant et dit à la femme : « Si seulement cette saucisse pouvait te pendre au nez ! ». Et tout à coup, elle était réellement pendue à son nez. Que pouvaient-ils faire dans ce cas ? Pour le troisième vœu, ils n'avaient d'autre solution que de souhaiter que la saucisse se dépendit du nez de la femme. Alors ils n'eurent plus rien.



*Легенды Эльзаса собраны и  
переведены учениками Col-  
lège International de l'Esplanade  
города Страсбурга и их  
родителями, под руководством  
преподавателя русского языка  
Галины Сарвари.*

# **ЛЕГЕНДЫ ЭЛЬЗАСА**



## КАК АИСТЫ ДОСТАВЛЯЮТ ЭЛЬЗАССКИХ МЛАДЕНЦЕВ

Чтобы появился в семье младенец, будущие эльзасские мамы должны класть на подоконник маленький кусочек сахара, чтобы привлечь аиста, который им должен принести желанного ребёнка.

В Эльзасе все знают, что страсбургский собор насажен на деревянные сваи, которые вбиты в подземное озеро, находящееся под собором. И именно в этом озере рождаются все младенцы региона.

Души для этих детей падают с неба в виде дождя и сливаются с новорожденными. А ночью, в тишине, можно услышать шум весел лодки с плоским дном, без паромщика, которая плывёт по этому озеру и собирает новорожденных малышей.

В свою очередь, аист прилетает и забирает малыша под собором через подземный переход. По легенде, этот потайной вход находится в подвале дома, прямо напротив собора.

И потом Аист пролетает над регионом с закутанным в простыню ребёнком и исполняет заказ будущей мамы. Теперь мы знаем, как в Эльзасе появляются малыши благодаря аистам и, естественно, обоюдному желанию папы и мамы.

## LA LIVRAISON DES BÉBÉS ALSACIENS PAR LES CIGOGNES

Pour avoir un bébé, les futures mamans alsaciennes doivent mettre quelques morceaux de sucre sur le rebord de la fenêtre pour attirer la cigogne qui leur apportera l'enfant. C'est pour cela qu'une cigogne volant ou s'installant au-dessus d'une maison est annonciatrice d'une future naissance. Tous les alsaciens savent que la cathédrale de Strasbourg est construite sur des pilotis de bois plantés dans un lac souterrain se trouvant sous celle-ci.

C'est dans ce lac que naissent les bébés de toute la région dont les âmes, tombées du ciel avec la pluie, ont été réincarnées en nouveau-nés. Les soirs de grand silence, on peut entendre le bruit des rames d'une barque à fond plat sans passeur qui rode sur le lac pour recueillir les bébés.

La cigogne va alors chercher le bambin sous la cathédrale, grâce à une entrée dans le souterrain qui, selon la légende, se trouve dans la cave d'une maison juste en face de la cathédrale. La cigogne survole ensuite la région, le bébé emmitoufflé dans un linge, afin de le livrer à la maman qui a passé commande.

Maintenant que nous sommes suffisamment grands, nous savons tous pourquoi et comment en Alsace les bébés sont livrés par des cigognes dès qu'un papa et une maman en ont le désir...

## **ПОЧЕМУ ВСЕГДА ДУЕТ ВЕТЕР ВОЗЛЕ СОБОРА СТРАСБУРЖСКОЙ БОГОМАТЕРИ?**

Все, кто гулял по Соборной площади в Страсбурге, замечали, что перед входом в собор ветер дует особенно сильно. Одна из легенд объясняет это явление.

Над центральным порталом Собора можно увидеть скульптуры Дьявола-искусителя и неразумных Дев. Дьявол-искуситель представлен в виде красивого молодого человека, модно одетого, но со спины можно увидеть змей и жаб, выползающих из-под плаща. Но неразумные девы этого не замечают и охотно общаются с молодым человеком.

И вот однажды, Дьявол пролетал верхом на своем быстром скакуне-Ветре мимо Страсбургского собора и увидел эту скульптурную сцену. Он был приятно удивлён. Ему захотелось зайти внутрь и посмотреть, есть ли ещё такие же скульптуры, представляющие его в таком великолепном виде. Он оставил своего скакуна-Ветра привязанным у входа, а сам зашёл в Собор. Но в это время шла утренняя служба. И Дьявол оказался в заточении. Он и сейчас там находится, создавая сквозняк в задней части собора на высоте Колонны

ангелов. А его верный слуга – Ветер до сих пор ждёт своего хозяина на паперти перед Собором и воет от нетерпения.

## **LE VENT SOUFFLANT AUTOUR DE LA CATHÉ- DRALE DE STRASBOURG**

Les vierges folles et le tentateur de la Cathédrale de Strasbourg

Une légende explique l'origine du vent soufflant autour de la cathédrale.

Autrefois, le Diable survolait la terre en chevauchant le vent. Il aperçut ainsi son portrait sculpté sur la cathédrale, sous l'apparence du Tentateur, courtisant les Vierges folles (Matthieu 25, 1-13). Il est représenté sous les traits d'un jeune homme séduisant dont le dos s'ouvre : on en voit sortir des crapauds et des serpents, mais aucune des jeunes filles naïves auxquelles il s'adresse ne le remarque.

Très flatté et curieux, le diable entra dans la cathédrale pour voir si d'autres sculptures le représentaient à l'intérieur. Surpris par la messe du matin, le diable, retenu prisonnier dans le lieu saint, ne put en ressortir.

Le vent l'attend toujours sur le parvis et hurle aujourd'hui encore d'impatience sur la place de la cathédrale.

Le Diable, furieux, fait le courant d'air, au fond de l'église, à la hauteur du pilier des anges.

## КТО РАЗДАВАЛ РОЖДЕСТВЕНСКИЕ ПОДАРКИ ДО ПОЯВЛЕНИЯ ПЭРА-НОЭЛЯ («ДЕДА МОРОЗА»)?

Раньше, когда ещё не было Пэра-Ноэля (аналога нашего «Деда Мороза»), подарки в Эльзасе раздавал Святой Николай, который приходил к детям 6 декабря. А на Рождество, в ночь на 25 декабря, приходил ангел Кристкиндель (Младенец Иисус) в сопровождении со страшным Гансом Траппом.

Происхождение персонажа Кристкинделя объясняется Протестантской реформой XVI века. Церковь решила заменить персонаж Святого Николая, который ей казался слишком языческим, на персонаж Кристкиндель, который бы напоминал людям о даре Божьем.

Таким образом, ярмарка Святого Николая превращается в ярмарку Кристкиндель (Christkindelmärlik), которая сегодня называется Рождественской ярмаркой (marché de Noël).

*Кристкиндель представлен в виде юной девушки в фате, облаченной в белое одеяние и золотую корону с еловыми*

*ветвями и 4 свечами (одна из ипостасей святой Луции). Она раздаёт подарки послушным детям. Постоянный спутник Кристкиндель – ужасный Ганс Трапп. Он одет в чёрное одеяние, за спиной мешок, а в руках у него цепи и розги. Он приходит к непослушным детям и угощает озорников не мандаринами и конфетами, а плёткой. Интересен тот факт, что Ганс Трапп – это невыдуманный персонаж, а историческая личность – «чёрный рыцарь» Ганс фон Тродт, который наводил ужас на всех жителей окрестностей Виссембурга в конце XV века.*

*Нужно отметить, что такую «парочку» в разнообразных формах, символизирующую Добро и Зло и приходящую зимой, когда все ждут тепла и надеются на лучшее, можно было встретить во многих европейских странах.*

## AVANT LE PÈRE NOËL : SAINT NICOLAS, HANS TRAPP ET LE CHRISTKINDEL

Hans Trapp et le Christkindel

Il n'y a pas si longtemps que ça, avant l'arrivée du Père Noël, la distribution des cadeaux était réalisée par le Christkindel accompagné de son sombre compagnon le Hans Trapp. L'origine de la tradition du Christkindel, l'Enfant-Christ, est à rechercher dans la Réforme protestante. A la fin du 16e siècle, la Réforme veut remplacer Saint Nicolas, dont elle trouve la célébration trop païenne, par le Christkindel, per-

sonnage qui doit rappeler le don de Dieu fait aux hommes. C'est ainsi qu'à Strasbourg le marché de Saint Nicolas devint le Chrischkindelmärk (marché de l'enfant Christ) avant de devenir le célèbre marché de Noël.

Le Christkindel est représenté sous les traits d'une jeune fille voilée ayant l'apparence d'une fée et la bonté d'un ange. Tout de blanc vêtue elle porte une couronne dorée faite de branches de sapin et ornée de 4 bougies. C'est elle qui distribue les friandises aux enfants sages.

Elle est toujours accompagnée de Hans Trapp, chargé de faire peur aux méchants enfants. La veille de Noël, celui-ci emporte les vilains garnements dans son sac. A l'origine du Hans Trapp un personnage historique qui sema la terreur dans toute la région de Wissembourg, le Maréchal Johann von Drodt, brute sanguinaire qui terrorisait la population.

Ce couple, de la figure angélique et de l'homme de la nuit, symbole du bien et du mal, de l'hiver et de l'espérance du printemps, a existé un peu partout sous de nombreuses formes.



*Информационное издание  
Ассоциации Русской Культуры  
города Страсбурга.*

*Издатель:  
Елена Коскина*

*Составитель:  
Галина Сарвари*

*Автор обложки:  
Екатерина Войцеховская*

*В оформлении издания использованы  
фотографии и картинки из сети  
интернет.*

*Генеральный спонсор проекта -  
строительная компания «БатиГлобал»*

*Страсбург, 2019 г.*

